

Programme

Les communications seront présentées dans trois salles simultanément (004, 003 et 001).
L'ouverture et la fermeture auront lieu au 004.

Jeudi 08/09

08.30-09.30 : Accueil

Amphi 004

09.30-10.30 : Séance inaugurale

Madame Michèle Gendreau-Massaloux, Rectrice de l'AUF

Monsieur Philippe Suinen, Commissaire général aux relations internationales

Madame Martine Garsou, Directrice générale du Service de la langue française

Madame Marianne Coessens, Directrice-Présidente de la HEB

Monsieur Frans De Laet, Directeur de l'ISTI

Monsieur Philippe Thoiron, Coordonnateur du réseau LTT

Président de séance : **Daniel Blampain**, Professeur à l'ISTI, Comité LTT, Directeur Termisti

10.30-11.00 : Pause

11.00-12.30 : Présidence : **Frans De Laet** (ISTI)

Arnaud Pierre J.L. (CRTT, Université Lumière, Lyon, France)

*Phénomènes de sous-spécification sémantique : représentation des unités lexicales
et prise en compte du contexte*

Anastassiadis-Syméonidis Anna (Secteur de linguistique - Département de
philologie, Université Aristote, Thessaloniki, Grèce)

Inférences et le rôle du micro-contexte et du macro-contexte

Alexandru Maria-Cristina et Gaudin François (Laboratoire DYALANG,
Université de Rouen, France)

Le terme – Un mot en contexte ? Le cas de la vulgarisation

12.30-14.00 : Repas

14.00-15.30 : Présidence : **André Clas** (Université de Montréal)

Diakité Mamadou (Centre de linguistique appliquée de Dakar (CLAD), Sénégal)
Le trou lexical entre langue et discours : pour un statut discursif du silence

Costa Rute (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
Texte, terme et contexte

Lerat Pierre (LLI, Université Paris 13, France)
Terme et micro-contexte

15.30-16.00 : Pause

16.00-17.30 : Présidence : **André Clas** (Université de Montréal)

Escartin Arilla Ana (Departamento de filología francesa, Universidad de Zaragoza, Teruel, Espagne)
Le travail terminologique en historiographie

Elimam Abdeljlil (Abdou) (ENSET, Oran, Algérie)
Entre prototypisation et mise en discours : les enjeux du sens

Durieux Christine (Maison de la recherche en sciences humaines, Université de Caen, France)
Le contexte : filtre ou membrane ?

19.00 : Réception à l'hôtel de ville de Bruxelles

Jeudi 08/09

Amphi 003

11.00-12.30 : Présidence : **Marc Cheymol** (AUF Paris)

Meunier Jean-Guy, Forest Dominic et Biskri Ismail (Département de philosophie, Laboratoire LANCI, Université du Québec à Montréal / Mathématiques et informatique, Université du Québec à Trois-Rivières, Québec)
Assistance à l'analyse terminologique : création, validation et application de chaînes de traitements personnalisées

Merten Pascaline (ISTI, Bruxelles, Belgique)
XML/XSL(T) pour un traitement unifié des corpus multilingues et des règles de traduction correspondantes

Fafiotte Georges (GETA, Laboratoire CLIPS-IMAG, UJF, CNRS, Institut national polytechnique de Grenoble, France)
Collecte à distance et diffusion collaboratives de corpus bilingues en langue parlée, en situation ouverte, finalisée ou contextualisée

12.30-14.00 : Repas

14.00-15.30 : Présidence : **Christian Balliu** (ISTI)

Mustafa el Hadi Widad (UFR IDIST/CERSATES, UMR 8529, Lille 3, France)
Indexation humaine et indexation automatisée : la place du terme et de son environnement

Morgadinho Helena et Vienney Séverine (Centre L. Tesnière, Université de Franche-Comté, France)
Un système multilingue d'extraction d'informations par une analyse contextuelle

Mokhtari Abdelkrim (Faculté des Lettres, Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc)
Marqueur, un logiciel de marquage de textes

15.30-16.00 : Pause

16.00-17.30 : Présidence : **Christian Balliu** (ISTI)

Zimina-Poirot Maria (CLA2T(SYLED), Université de la Sorbonne nouvelle – Paris 3, France)

Topographie bi-textuelle et approches quantitatives de l'extraction de ressources traductionnelles à partir de corpus parallèles

Van Campenhoudt Marc, Thierno Cissé, Mamadou Diakité, Gabriel Gueye, Chérif Mbodj, Paul Muraille, Mamédoune Wane (ISTI, Bruxelles, Belgique / UCAD, Dakar, Sénégal / UNkc, Nouakchott, Mauritanie)

Élaborer des corpus XML en langues partenaires : quelles technologies appropriées ? Le cas de la Mauritanie et du Sénégal

Phan Huy Khánh, Vo Trung Hung et Serasset Gilles (Faculté d'informatique, Ecole polytechnique, Université de DaNang, VietNam / Université Joseph Fourier, GETA, CLIPS, IMAG, Grenoble, France)

Du dictionnaire FEV à l'intégration profonde du vietnamien dans Papillon, un parcours générique pour symétriser la construction de ressources lexicales sur une langue en contexte fortement multilingue

19.00 : Réception à l'hôtel de ville de Bruxelles

Jeudi 08/09

Salle 001

11.00-12.30 : Présidence : **Philippe Lepoivre** (AUF Bruxelles)

Ben Hariz Sondos (Université de la Manouba, Tunis, Tunisie)

Les contextes de l'enquête : le cas de l'Atlas Linguistique de Tunisie

Ayewa Noël Kouassi (Département des sciences du langage, Université de Cocody, Abidjan, Côte d'Ivoire)

Création lexicale en FPA et valeur sociologique des mots : la limite du dictionnaire

Al-Khatib Mohammed (Département des langues modernes, Université Al al-bayt, Mafrq, Jordanie)

Contexte sociolinguistique comparé des proverbes traduits en français et en arabe : enjeux didactiques

12.30-14.00 : Repas

14.00-15.30 : Présidence : **Franck Neveu** (Université de Caen)

Desmet Isabel (Département de portugais et CERTAL (UFR 5), Université Paris 8, France)

Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes

Catala Dolors et Baptista Jorge (Département de philologie française et romane, Université autonome de Barcelona, Espagne / Faculdade de Ciências Humanas e Sociais, DLCS, Universidade do Algarve, Portugal)

Les adverbes dans le domaine du travail

Blaise Jean-Yves et Dudek Iwona (UMR – CNRS/MCC 694 MAP, Marseille, France)

Des termes au concept : principe d'analyse et déclinaisons du vocabulaire architectural

15.30-16.00 : Pause

16.00-17.30 : Présidence : **Franck Neveu** (Université de Caen)

Leroyer Patrick et Simonsen Henrik K. (Centre de lexicographie / FIRST,
Ecole des hautes études commerciales de Århus, Danemark)

*Contexte d'utilisation, contexte de communication : la double identité du
dictionnaire d'entreprise*

Jacques Marie-Paule (ERSS, Université Toulouse le Mirail, France)

L'emploi de termes réduits comme révélateur de la centralité dans le domaine

Fontanet Mathilde (ETI, Université de Genève, Suisse)

*La traduction des textes techniques : enjeux et particularités – le texte sous
l'empire de l'extratextuel*

19.00 : Réception à l'hôtel de ville de Bruxelles

Vendredi 09/09

Amphi 004

09.30-10.30 : Présidence : **Benoît Leblanc** (Université du Québec à Trois-Rivières)

Bertaccini Franco et Matteuci Alessandra (SSLMIT Forli, Université de Bologna, Italie)

L'importance des contextes d'usage dans le processus de désambiguïsation de la terminologie et du jargon d'entreprise

Bellynck Valérie et Boitet Christian (EFPG, INPG, Grenoble, France)

Construction collaborative de lexiques techniques bilingues et de contextes d'usage par des apprenants : un service Web utilisable en francophonie

10.30-11.00 : Pause

11.00-12.30 : Présidence : **Benoît Leblanc** (Université du Québec à Trois-Rivières)

Moudir-Daher Chahrazed et Malki-Reggad Fouzia (Université Ferhat ABBAS- Sétif, Algérie)

Réflexions sur la traduction, compréhension dans le contexte universitaire algérien

Ndiaye Modou (Faculté des lettres, Université Cheikh Anta DIOP, Dakar, Sénégal)

Le champ sémantique du mot marabout en français du Sénégal

Boutier Marie-Guy (Université de Liège, Belgique)

L'importance du contexte dans la lexicologie dialectale

12.30-14.00 : Repas

14.00-15.30 : Présidence : **Marc Van Campenhoudt** (ISTI)

Jacquemin Bernard (Institut des sciences cognitives, CNRS UMR 5015, Bron, France)

Interroger un corpus par le sens : une approche linguistique

Goffin Roger (Université libre de Bruxelles, Belgique)

Quels corpus et quels contextes pour une description contrastive de l'eurolecte ?

Bertels Ann (Institut des langues vivantes, K.U.Leuven, Belgique)

Les spécificités en contexte : comment étudier la polysémie dans un corpus technique ?

15.30-16.00 : Pause

16.00-17.30 : Présidence : **Marc Van Campenhoudt** (ISTI)

Neveu Franck (Département de sciences du langage, Université de Caen, France)
*L'apport des corpus à la terminologie linguistique, évalué à partir d'une
approche contrastive de la métalangue grammaticale*

Mathieu-Colas Michel (Laboratoire de linguistique informatique, Université de
Paris 13, France)
Les noms de divinités : contextes et classes d'objets

Karangwa Jean de Dieu (Département Afrique, INALCO, Paris, France)
Norme(s), corpus et traduction : le cas du français vers le kiswahili

18.00 : Réception à l'ISTI

Vendredi 09/09

Amphi 003

09.30-10.30 : Présidence : **Daniel Blampain** (ISTI)

Noureddine Nahed Nadia (Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval, Québec)

La langue et la pensée : le cas des écrivains maghrébins d'expression française

Massoumou Omer (Département de langue et littérature françaises, Université Marien Ngouabi, Brazzaville, République du Congo)

Les particularités lexicales dans les romans, entre discours et fiction

10.30-11.00 : Pause

11.00-12.30 : Présidence : **Daniel Blampain** (ISTI)

Silva Raquel (Centre de linguistique, Universidade Nova de Lisboa, Portugal)

Regard(s) sur le(s) terme(s) en contexte de morphologie de spécialité

Temmerman Rita, Kerremans Koen et Vandervoort Veerle (Département de linguistique appliquée, Erasmushogeschool Brussel, Belgique)

La termontographie en contexte(s)

Ouerhani Béchir (Unité de recherche : 00/UR/0201, Université de la Manouba, Béja, Tunisie)

La traduction de la métalangue, problématique de la dualité terme/mot en contexte

12.30-14.00 : Repas

14.00-15.30 : Présidence : **Michèle Lenoble** (Facultés universitaires St-Louis)

Contente Madalena (Centro de Linguística-UNL, DEM - Faculdade de Ciências Médicas, Universidade Nova de Lisboa, Portugal)

Termes et textes : la construction du sens dans la terminologie médicale

Barna Corina Georgeta (Faculté de médecine vétérinaire, Université de sciences agricoles et médecine vétérinaire du Banat de Timisoara, Roumanie)

Approche contrastive du corpus bilingue français - roumain du domaine vétérinaire

Balliu Christian (ISTI, Bruxelles, Belgique)

Le langage de la médecine : les mots pour le dire

15.30-16.00 : Pause

16.00-17.30 : Présidence : **Michèle Lenoble** (Facultés universitaires St-Louis)

Trurnit Verbic Renate (Nice-Sophia Antipolis, LILLA-EA 2140 /CRDL,
Valbonne, France)

L'incidence du contexte dans la traduction médicale

Tosheva Aneta (Section de langues étrangères, Université de médecine de
Plovdiv, Bulgarie)

*L'expression de la subjectivité à travers les verbes de perception visuelle dans des
textes français relevant des examens paracliniques*

Lino Teresa (Centre de linguistique, Université nouvelle de Lisbonne, Portugal)
Contextes et néologie terminologique dans le domaine médical

18.00 : Réception à l'ISTI

Vendredi 09/09

Salle 001

09.30-10.30 : Présidence : **Teresa Lino** (Universidade Nova de Lisboa)

Maamri Mohamed (Sciences du langage linguistique, Paris 5, France)

L'effet du contexte sur le lexique néologique

Ilunga Ntumba Willy (Département des lettres françaises, Université de Kinshasa, République démocratique du Congo)

La créativité lexicale du français en République Démocratique du Congo : Un cas d'analyse lexicologique en contexte

10.30-11.00 : Pause

11.00-12.30 : Présidence : **Teresa Lino** (Universidade Nova de Lisboa)

Sader Feghali Lina (Centre d'études et de recherches en terminologie arabe, Ecole de traducteurs et interprètes de Beyrouth, Liban)

Les médias vus à travers Néoscope : quand les contextes médiatiques sont mis au service de la terminologie

Ravaoarimalala Elisabeth (Alliance française d'Antananarivo, Madagascar)

Moderniser sa langue pour mieux accéder aux nouvelles connaissances

Mejri Salah (LLI, Université Paris 13, France)

Néologismes non formels et contextes

12.30-14.00 : Repas

14.00-15.30 : Présidence : **Salah Mejri** (Université de Tunis)

Dussart André (ISTI, Bruxelles, Belgique)

Critiquez vos dictionnaires bilingues...à bon escient

De Surmont Jean Nicolas (Bruxelles, Belgique)

Du contexte à la citation : les récents développements de la dictionnairique

Dubreuil Estelle et Daille Béatrice (LINA FRE CNRS 2729 / LLING EA 3827, Université de Nantes, France)

Analyse sémantico-discursive des collocations lexicales épistémiques d'un corpus spécialisé : le nœud collocationnel connaissances

15.30-16.00 : Pause

16.00-17.30 : Présidence : **Salah Mejri** (Université de Tunis)

Vaxelaire Jean-Louis (CIEL, Paris 7, France)

Le nom propre en contexte — une approche lexicologique

Nzesse Ladislas (Faculté des lettres et sciences humaines, Université de Dschang, Cameroun)

Mots et contexte : essai d'analyse lexico-sémantique du vocabulaire politique au Cameroun de 1990 à 1992

González Rodríguez Antonio (Département de traduction et interprétation, Universidad Europea de Madrid, Espagne)

Présentation de notre dictionnaire en ligne des collocations de la langue française qui s'adresse aux traducteurs, rédacteurs et apprenants

18.00 : Réception à l'ISTI

Samedi 10/09

Amphi 004

09.30-10.30 : Présidence : **Rute Costa** (Université nouvelle de Lisbonne, Présidente de l'Association européenne de terminologie)

Selosse Philippe (GRAC / UMR 5037, Cusy, France)

Des plantes et des couleurs : la chromonymie en botanique de la Renaissance

Sanogo Mamadou Lamine (Centre national de la recherche scientifique et technologique, Ouagadougou, Burkina Faso)

La recherche terminologique dans un dialecte ouvert : le cas du dioula véhiculaire en Afrique de l'Ouest

10.30-11.00 : Pause

11.00-12.00 : Présidence : **Rute Costa** (Université nouvelle de Lisbonne, Présidente de l'Association européenne de terminologie)

Sliwa Dorota (Institut de philologie romane, Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin, Pologne)

Le terme "bien commun" et la construction du sens. Mais dans quel contexte?

Said Mosbah (ISET'COM, RLM, Tunis, Tunisie)

Le stéréotype du mot au concept : saisies à travers les contextes

12.00-13.00 : Séance de clôture

Présidents de séance : **Abderrahmane Lellou** (AUF Paris), **Philippe Lepoivre** (AUF Bruxelles) et **Philippe Thoiron** (Université Lumière Lyon 2, coordonnateur LTT)

Samedi 10/09

Amphi 003

09.30-10.30 : Présidence : **Xavier Blanco** (Universitat autonoma de Barcelona)

Vu Van Dai (Département de français, Université des langues étrangères de Hanoi, Vietnam)

Le contexte socio-politique et l'efficacité communicative de la traduction

Rabaovololona Raharinirina Lucie (DIFP et CIRAM, Université d'Antananarivo, Madagascar)

Contextes de couleur et couleur de contextes ; quelques éléments pour la construction d'un dictionnaire de collocations franco-malgaches : cas de vert

10.30-11.00 : Pause

11.00-12.00 : Présidence : **Xavier Blanco** (Universitat autonoma de Barcelona)

Torterat Frédéric (Paris-Sorbonne/Université d'État d'Haïti, Paris, France)

La démarche d'exemplification dans le domaine du FLE/S en contexte créolophone

Vangehuchten Lieve (Département de communication internationale de gestion (section d'espagnol), Université d'Anvers, Belgique)

L'unité phraséologique en didactique des langues étrangères de spécialité : le cas du discours économique d'entreprise en espagnol

12.00-13.00 : Séance de clôture (amphi 004)

Samedi 10/09

Salle 001

09.30-10.30 : Présidence : **Oumarou Issoufi Alzouma** (Université Abdou Moumouni)

Messaoudi Leila (Département de langue et littérature française, UFR de sociolinguistique appliquée, Université de Kénitra, Maroc)
Le rôle du contexte et de la situation dans les technolectes bilingues (français - arabe)

Mejri Soumaya (AE Basse-Normandie, Université de Caen, France)
La terminologie des sciences de gestion en contexte : mot ou terme

10.30-11.00 : Pause

11.00-12.00 : Présidence : **Oumarou Issoufi Alzouma** (Université Abdou Moumouni)

Vergely Pascale (ERSS, Université de Toulouse-Le Mirail, France)
Prépondérance du contexte extralinguistique dans la construction du sens : l'exemple des communications de travail dans la navigation aérienne

Van der Veken Anneleen (Linguistique africaine, Université libre de Bruxelles - Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren, Belgique)
Modernisation des lexiques dans les langues de tradition orale. Le contexte de la métallurgie de récupération en Afrique de l'Ouest

12.00-13.00 : Séance de clôture (amphi 004)